

РАЗДЕЛ 4

СОВРЕМЕННОЕ ВИДЕНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ

А. В. Зеленовская, С. В. Змитракович

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: zel@tut.by, stefaniya.zmitrakovich@mail.ru*

КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЮМОРА

В статье рассматривается взаимосвязь между смеховой культурой и чертами национального характера англичан и немцев. Авторы дают компаративную оценку национального юмора на основании следующих параметров: влияние менталитета на юмор нации; отношение к юмору в обществе; предмет юмора; наиболее употребительные категории комического.

Ключевые слова: комическое; национальный юмор; немецкий юмор; смеховая культура; английский юмор.

A. W. Zelianouskaya, S. V. Zmitrakovich

*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: zel@tut.by, stefaniya.zmitrakovich@mail.ru*

THE COMPARATIVE ANALYSIS OF BRITISH AND GERMAN HUMOUR

The abstract considers the correlation between the culture of laugh and specific traits of British and German national character. The authors make a comparative assessment of national humour with regard to the following parameters: the influence of mentality on a nation's humour; social perception of humour; a subject of humour; the most popular kinds of comic used.

Key words: comic; national humour; German humour; culture of laugh; British humour.

Как бы смело не звучало следующее заявление, но юмор является поистине самой уникальной способностью человека, которая на протяжении

долгого времени продолжает оставаться источником многочисленных исследований для психологов, социологов, философов и культурологов. Несмотря на то, что чувство юмора индивидуально и начинает формироваться с момента появления отдельного человека на свет и сопровождает его всю жизнь, сам юмор как социальный феномен является показателем культуры и менталитета всего общества, всегда имеет яркую национально-культурную окраску, и, следовательно, отражает отличительные характеристики того или иного народа. Данное утверждение в полной степени соответствует высказыванию немецкого поэта Генриха Гейне – «народы мыслят одинаково, но шутят по-разному».

Одним из самых показательных примеров, подтверждающих данное высказывание, является английский юмор, который давно уже перешел в разряд национальных стереотипов. Вся его суть раскрывается в популярном анекдоте: *Что такое английский юмор? – Это когда один уважаемый джентльмен говорит другому почтенному джентльмену нечто такое, чего другие не понимают, а они сами с этого смеются.* Будучи уверенными в том, что шутить лучше них не может никто, англичане считают свое чувство юмора предметом национальной гордости, поэтому можно утверждать, что для них юмор является не просто чертой характера, а образом мышления и восприятия мира. Совсем иное мнение существует относительно немцев – представители других народов уверены, что у них чувство юмора вообще отсутствует. Сами англичане высокомерно считают, что «только испанцы могут сравниться с нами в чувстве юмора, а бедняги немцы слывут самым скучным народом. По нашей оценке, немцы полностью лишены чувства юмора, – а может, нам попросту трудно отыскивать в них черты, заслуживающие высмеивания» [1, с. 289].

Чтобы глубже понять особенности юмора англичан и немцев, мы предлагаем рассмотреть его с различных сторон:

1. специфические характеристики национального юмора. Как известно, англичане отличаются своим умением бесстрастно рассказывать шутки, вне зависимости от социального контекста и темы разговора, что объясняется сдержанностью и безэмоциональностью англосаксов. Нами также была замечена такая характерная особенность вербального поведения англичан как их полушутливый тон при обсуждении таких важных тем, как политика и монархия, обычаи и традиции. Многие исследователи указывают, что причиной для подобного поведения выступает типичный для англичан принцип высокого самоконтроля поведения в обществе.

Следовательно, аспекты смеховой культуры напрямую зависят от отличительных черт национального характера, что также можно наблюдать и на примере немцев.

Для немецкого юмора характерны *конкретность* и *отсутствие самоиронии*, что обуславливает пренебрежительное отношение к ним со стороны англичан, чьи шутки в основном носят ироничный характер. Не менее любопытной чертой юмора немцев является его *уместность* – шутка должна строго соответствовать ситуации. Шутки на рабочем месте неприемлемы, поэтому услышать в свой адрес обращение *Spaßmacher* ('шутник') во время рабочего дня для немца равносильно суровому приговору [2, с. 228]. По этой причине они, в отличие от англичан, шутят только в определенных условиях, иначе говоря, только тогда, когда к их шуткам готовы слушатели. Сами же немцы описывают свой юмор следующим образом: *eher nüchtern als albern, eher ironisch als direkt, eher dunkel als hell, eher zweideutig als einfach* [3].

2. отношение нации к шуткам и их разновидности. Многие исследователи комического подчеркивают, что в английской смеховой культуре шутка никогда не ограничивается какими-либо внешними факторами, поэтому существует достаточно большой спектр их разновидностей. Предлагаем выделить самые частотные:

- *banana skin sense of humour* – категория шуток, по своей специфике не отличающиеся от американских;
- *shaggy-dog stories* – шутки, смысл которых заключается в полном отсутствии логики;
- *elephant jokes* – шутки, по форме напоминающие глупые анекдоты.

Примером подобной шутки может выступать следующий анекдот, комический эффект которого заключается в противопоставлении цели и формулировки вопроса, задаваемого дворецким:

(I) *An English lord goes out. His valet sees him off and then asks: – ‘Английский лорд уходит из дому. Слуга провожает его и спрашивает’:*

– Sir, if milady sends me to look for you, where I shouldn't go? – ‘Сэр, если леди пошлет меня за вами, скажите, где вас не надо искать?’ [4].

• *dry sense of humour* – к данной категории шуток можно отнести наиболее популярные в Великобритании шутки с ироническим или сатирическим подтекстом. Так, например, в представленном ниже примере смех вызывает недоумение доктора касательно «бесполезной» жизни своего пациента, который не тратит ее на развлечения, что противоречит устоявшемуся в общественном сознании образу врача, пропагандирующего здоровый образ жизни:

(II) *– Do you think I shall live until I am ninety, doctor? – ‘Как вы думаете, доктор, я доживу до своего 90-летия?’*

– How old are you now? – ‘А сколько Вам сейчас лет?’

– Forty. – ‘Сорок’.

– *Do you drink, gamble, smoke, or have you any vices of any kind?* – ‘Вы пьете? Курите? Играете в карты? У вас есть вообще какие-нибудь пороки?’

– *No. I don't drink, I never gamble, I loathe smoking; in fact, I haven't any vices.* – ‘Нет. Я не пью, не курю, не играю в карты и у меня вообще нет никаких пороков’.

– *Well, good heavens, what do you want to live another fifty years for?* – ‘О Боже! Тогда зачем вы хотите дожить до 90 лет?’ [5].

Немцы же, в силу обусловленности их шуток внешними условиями, называют все устные комические высказывания словом *die Witze* – ‘остроты’.

(III) *Zwei Millionäre unterhalten sich. Sagt der Erste:* – ‘Беседуют два миллионера. Один говорит’:

– *Ich bin so reich, dass ich die ganze Welt kaufen könnte.* – ‘Я так богат, что смог бы купить весь мир’.

Daraufhin sagt der Andere: – ‘Второй на это отвечает’:

– *Aber ich will sie nicht verkaufen...* – ‘Но я не собираюсь его продавать...’ [6].

(IV) *Fliegt ein Kuckuck über den Atlantik, taucht ein Hai unter ihm auf. Sagt der Kuckuck:* «Hi!», *sagt der Hai:* «Kuckuck!»

‘Летит как-то кукушка над Атлантическим океаном, а там акула плывет. Кукушка говорит: «Привет!», а акула говорит: «Ку-ку!»’ [7].

В данном примере мы можем наблюдать яркую игру слов, которая с трудом передается переводом.

Несмотря на то, что представленные выше примеры относятся к категории шуток, немцы причисляют их к общей категории острот.

Интересно отметить, что в их лексиконе также присутствует и такое слово как *die Anekdote*, под которым немцы, однако, подразумевают не короткий шуточный рассказ, а какую-либо занимательную и часто поучительную историю из прошлого.

3. предмет юмора. Как уже неоднократно подчеркивалось ранее, для смеховой культуры англичан не свойственно адаптировать шутки к ситуации общения, поэтому предметом осмеяния может стать практически все, начиная обыденными ситуациями и заканчивая столь любимыми англичанами традициями и монархией. Отдельную категорию составляют шутки о представителях других национальностей и собственно о чертах народного характера. Как правило, подтрунивают над шотландцами и их скупости, американцами и их глупости, ирландцах и их бедности. При этом стоит отметить, что англичане часто высмеивают и характерные для них самих черты – чопорность, невозмутимость и холодность. Так, следующие примеры наглядно демонстрируют способность англичан посме-

яться как над горделивостью американцев, так и над собственным умением оставаться спокойным в любой ситуации.

(V) *An American tourist goes around London with a guide. He says: – ‘Американский турист ходит с гидом по Лондону’:*

– Oh, everything in your city is so small and sandwiched! If we take this building, for example, in America it would be ten times higher! – ‘Все тут у вас такое маленькое, зажатое. Это здание, например, было бы в Америке раз в десять выше, – говорит он.’

The answer of the guide: – ‘Гид ему отвечает:’

– Oh, you’re right, sir! This is a psychiatric hospital! – ‘О, конечно, сэр! Это же психиатрическая клиника!’ [8].

(VI) *A college professor returned home from a meeting. As he entered his room, he heard a noise that seemed to come from under the bed. – ‘После заседания в университете профессор вернулся домой. Входя в свою комнату, он услышал шум, который, казалось, доносился из-под его кровати.’*

– Is there someone there? – ‘Тут есть кто-нибудь?’

– No, professor, – answered the thief. – ‘Нет, профессор, – ответил вор.’

– That is strange, – muttered the professor. – I was almost sure I heard someone under the bed. – ‘Как странно, – пробормотал профессор. – Я был почти уверен, что кто-то есть под кроватью’ [9].

Предметом же немецких шуток часто являются представители различных социальных слоев и профессий. Чаще всего подшучивают над чиновниками, политиками и служителями церкви. Так, например, в примере ниже высмеивается ремесло парикмахера, однако центральным героем все же является Папа Римский:

(VII) *Im Friseursalon sitzt Herr Küper und der Barbier fragt ihn, wie es ihm geht. Der Kunde antwortet, dass er nach Italien in Urlaub fährt und dort sogar eine Audienz beim Römischen Papst erhalten wird. Der Barbier warnt ihn vor allen möglichen Problemen. – ‘Г-н Кюпер сидит в салоне у парикмахера, и тот спрашивает, как у него дела. Клиент отвечает, что он собирается поехать в отпуск в Италию и даже получит там аудиенцию у Папы Римского. Парикмахер предупреждает его обо всех возможных неприятностях:’*

– In Italien stiehlt man, die Hotels sind dreckig und laut. Und 2000 Menschen stehen auf der Warteschlange beim Papst. Also wahrscheinlich wird der Zug vor ihm selbst nicht kommen. – ‘В Италии воруют, гостиницы грязные и шумные. А на аудиенцию к папе стоит 2000 человек. Так что, скорее всего, до Вас даже очередь не дойдет’.

Einen Monat später sitzt Herr Küper wieder beim Barbier und er fragt, wie Herr Küper seinen Urlaub gemacht hat. – ‘Через месяц г-н Кюпер снова сидит у парикмахера, и тот спрашивает, как прошел отпуск.’

Alles war in Ordnung, – sagt Herr Küper, das Hotel war schön, und mir wurde nichts gestohlen. – ‘Все было отлично, – говорит Кюпер, – гостиница была прекрасная, и у меня ничего не украли’.

– *Ähm ... Und was ist mit dem Publikum beim Papst?* – ‘Гм... А как с аудиенцией у Папы?’

– *Wunderbar! Ich war allein mit ihm, ich kniete vor ihm nieder und küsste seine Hand.* – ‘Замечательно. Я был с ним наедине, склонился перед ним на колени и поцеловал ему руку’.

– *Was hat er dir gesagt?* – ‘А он вам что-нибудь сказал?’

– *Oh ja, er legte seine Hand auf meinen Kopf und sagte: «Wer hat Ihnen so scheußlich die Haare geschnitten, Herr Küper?»* – ‘О да, он положил руку мне на голову и сказал: «Кто вас так отвратительно подстриг, г-н Кюпер?»’ [2, с. 234].

Отдельного внимания заслуживают также и шутки про жителей разных регионов страны. А. Томчин отмечает, что немцы любят шутить над чопорностью уроженцев Пруссии, шустростью берлинцев, тупым упрямством и коварством саксонцев, наглостью и беспечностью баварцев, скупостью швабов, неуклюжестью фризоров [2, с. 234]. Посмеиваются немцы и над австрийцами, которые в немецких анекдотах выступают в роли чукчей из русских шуток. Прекрасным примером того, как немцы относятся к представителям разных народностей, являются следующие анекдоты:

(VIII) Der Preuße, der Bayer und der Schwabe sitzen und trinken Bier. Eine Fliege fliegt in jeden Becher. Der Preuße gießt Bier mit der Fliege aus und verlangt eine neue Portion zu bringen. Der Bayer zieht die Fliege aus der Tasse mit den Fingern und trinkt Bier weiter. Der Schwabe holt eine Fliege heraus und zwingt sie das Bier auszuspucken, das sie schlucken konnte. – ‘Уроженец Пруссии, баварец и шваб сидят и пьют пиво. К каждому в кружку залетает муха. Пруссак выливает пиво вместе с мухой и требует принести новую порцию. Баварец пальцами вытаскивает муху из своей кружки и продолжает пить пиво. Шваб вытаскивает муху и заставляет ее выплюнуть пиво, которое она успела проглотить’ [10].

(IX) Der Amerikaner, der Russe und der Deutsche waren in der Kryokamera eingefroren. Nach 100 Jahren wachen sie auf und bitten die Zeitungen aus ihren Ländern aufzugeben. Der Amerikaner liest in New York Times: «Ford Autos werden zum Sieger des chinesischen sozialistischen Wettbewerbs erklärt...». Der Russe liest in Prawda: «Wieder ist ein Zusammenstoß an der polnisch-chinesischen Grenze ...». Der Deutsche liest im Spiegel: «Wir gratulieren unsere liebe Bundeskanzlerin Angela Merkel zu ihrem 175. Geburtstag!» – ‘Американца, русского и немца заморозили в криокамере. Через 100 лет они просыпаются и просят подать газеты из их стран. Американец читает «New York Times»: «Автозаводы Форд объявлены победителем

китайского социалистического соревнования...». Русский читает в «Правде»: «Очередные столкновения на польско-китайской границе...» Немец читает в «Der Spiegel»: «Поздравляем нашего дорогого бундесканцлера Ангелу Меркель с 175-ым днем рождения!» [11].

4. наиболее употребительные категории комического. Исходя из всего вышеперечисленного, юмор англичан можно отнести к так называемому «интеллектуальному юмору», который в парадигме комического лучше всего представлен такими его категориями как *ирония* и *острота*. Наиболее полно характер иронии раскрывает А. Ф. Артемова, обозначая ее как «нечто среднее между юмором и сатирой» [12], целью которой является не оскорбление собеседника, а самоутверждение говорящего за счет остроумной насмешки. В следующем примере иронический эффект достигается за счет противопоставления говорящим качеств, приобретаемых женщинами и вином за продолжительный промежуток времени – чем «старше» вино, тем оно лучше, чего нельзя сказать о женщинах:

(X) *A lord asks his friend* – ‘Лорд спрашивает своего друга:’

– *What do you like more – women or wine?* – ‘Вам больше нравится вино или женщины?’

– *It depends on the year made.* – ‘Это зависит от года их производства’.

Чуть менее частотным видом комического является *острота* – наиболее эстетичный вид юмора. Особенность остроты заключается в том, что насмешка над предметом шутки подается под видом комплимента, что создает определенные сложности при ее восприятии – собеседник часто не понимает, что становится предметом насмешки. Так, например, в следующем примере говорящий констатирует факт, однако, при этом он намекает на плохой вкус своего водителя, что придает снисходительный характер его замечанию:

(XI) *A valet says to his lord* – ‘Камердинер докладывает лорду:’

– *Milord, your wife ran off with your driver!* – ‘Милорд, ваша супруга сбежала с вашим водителем!’

– *Well, there you are, John! I was right, suspecting him to have a poor eyesight* – ‘Вот видите, Джон, я был прав, когда подозревал, что у этого шофера неважное зрение!’ [4].

Немцы также весьма часто прибегают к *иронии*, причем шутки зачастую высмеивают реалии повседневной жизни. Так, например, в примере ниже доктор решает преподнести плохую новость своему пациенту в форме шутки, что смягчает негативный характер высказывания:

(XII) *Patient: Sagen Sie mir die Wahrheit, Herr Doktor, ist meine Krankheit sehr schlimm?* – ‘Скажите мне правду, доктор. Моя болезнь очень тяжёлая?’

Doktor: Was heißt schlimm? Sagen wir es mal so: Wenn ich sie heile, werde ich weltberühmt... – ‘Что значит тяжёлая? Скажем так, если я Вас вылечу, то я прославлюсь на весь мир!’ [13, с. 4].

Однако преобладающим видом комического в немецкой смеховой культуре выступает *сатира*, которую можно обозначить как едкую и изобличающую насмешку над пороками и изъянами общества. Не теряют своей популярности анекдоты о политической системе и общественном строе в бывшей ГДР, которые по большей части можно отнести к категории сатиры, что и демонстрирует нижеследующий пример:

(XIII) *Zwei Jungen sprechen durch die Berliner Mauer* – ‘Два мальчика переговариваются через берлинскую стену.’

– *Ich habe eine Orange!* – *prahlt Westberliner.* – ‘А у меня апельсин! – хвастает западный берлинец.’

– *Aber wir haben Sozialismus!* – ‘А у нас социализм!’

– *Ach was! Wenn wir wollen, werden wir auch Sozialismus machen!* – ‘Подумаешь! Мы, если захотим, тоже сделаем социализм!’

– *Da hättest du keine Orange!* – ‘А тогда у тебя апельсина не будет!’ [14].

Таким образом, проанализировав образцы современного английского и немецкого юмора, нами было установлено, что юмор обоих народов представляет собой сложное и многостороннее явление, которое сочетает в себе элементы ментальности, культуры и мировоззрения англичан и немцев, что делает его интересным для дальнейшего изучения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Фокс, К. Наблюдая за англичанами / К. Фокс – М. : Рипол классик, 2013. – 512 с.
2. Томчин, А. Германия и немцы. О чем молчат путеводители / А. Томчин – М. : Рипол классик, 2013. – 416 с.
3. IMED-KOMM-EU Intellektuelle medizinische Kommunikation in Europa [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.imed-komm.eu/node/149> . – Date of access: 13.01.2019.
4. Английские анекдоты [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://londonmania.ru/british-humor/english-anecdotes>. – Дата доступа: 10.01.2019.
5. Изучение английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://english-grammar.biz/do-you-think-i-shall-live-until-im-ninety.html>. – Дата доступа: 10.01.2019.
- 6 Анекдоты на немецком – Start Deutsch [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://startdeutsch.ru/interesno/o-germanii-i-nemtsakh/661-anekdoty-na-nemetskom>. – Дата доступа: 11.01.2019.

7. Spiegel ONLINE [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.spiegel.de/panorama/witz-14-hai-mit-vogel-a-381824.html>. – Date of access: 11.01.2019.
8. Портал анекдотов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://anekdotikov.net/anekdot/3996/>. – Дата доступа: 13.01.2019.
9. Портал юмора. Коллекция британского юмора с переводами [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://gagger.ru/public/168//>. – Дата доступа : 13.01.2019.
10. Агентство Лангуст. Эти странные немцы: чувство юмора [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.langust.ru/review/xenoger7.shtml>. – Дата доступа: 15.01.2019.
11. Русскоязычное информационно-развлекательное сообщество «Пикабу». Немецкие анекдоты о русских [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://pikabu.ru/story/nemetskie_anekdotyi_o_russkikh_134707. – Дата доступа: 13.01.2019.
12. Артемова, А. Ф. Механизм создания комического в английской фразеологии : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А. Ф. Артемова. – Москва, 1976. – 23 с.
13. Безруков, А. В. Избранные немецкие анекдоты : пособие для взрослых / А. В. Безруков. – М. : ООО «МНПК ЭЛАН», 2001. – 48 с.
14. Википедия. Свободная энциклопедия. Восточногерманские анекдоты [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%87%D0%BD%D0%BE%D0%B3%D0%B5%D1%80%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5%D0%B0%D0%BD%D0%B5%D0%BA%D0%B4%D0%BE%D1%82%D1%8B>. – Дата доступа: 10.01.2019.